

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, nie przeciwstawiajcie się — złu, ale jeśli cię uderza w — prawy bok twarzy [twój] obróć mu i — inny.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam nie przeciwstawić się niegodziwemu ale który cię będzie uderzał w prawy twój policzek zwróć ku niemu i inny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja wam mówię: Nie odwzajemniajcie się złu,* lecz temu, kto cię uderzy w twój prawy policzek** – odwróć mu i drugi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam, nie rewanżować się* złemu. Ale ktokolwiek cię uderza w prawy policzek [twój], zwróć (ku) niemu i inny. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam nie przeciwstawić się niegodziwemu ale który cię będzie uderzał w prawy twój policzek zwróć (ku) niemu i inny

¹⁾ <x>30 19:18</x>; <x>240 20:22</x>; <x>520 12:14</x>; <x>670 3:9</x>

²⁾ Lub: wymierzy prawy policzek.

³⁾ <x>290 50:6</x>; <x>310 3:30</x>; <x>470 26:67</x>

⁴⁾ Przeciwstawiać się (w sposób porównywalny).